

## The texts/ A szövegek:

I.

1. Antiphona cum psalmo  
Omnes fideles Christi,  
devoti concurrite, ad hanc  
solemnitatem Sancti  
Michaelis archangeli.  
*Psalmus 147*: Lauda  
Jerusalem Dominum \*  
lauda Deum tuum Sion.  
Quoniam confortavit seras  
portarum tuarum \*  
benedixit filiis tuis in te.  
Qui posuit fines tuos  
pacem \* et adipe frumenti  
satiat te. Qui emittit  
eloquium suum terrae \*  
velociter currit sermo  
eius... OMNES FIDE-  
LES CHRISTI.

2. Capitulum:

In diebus illis: Significávit  
Deus, quod opórtet fieri  
cito, loquens per Angelum  
suum servo suo Johánni,

I.

1. Antiphon with Psalm  
O come all ye Christ's  
faithful, make haste to the  
feast of St Michael the  
Archangel. *Psalm 147*  
Praise the LORD, O  
Jerusalem; praise thy God  
O Zion. For he hath  
strengthened the bars of  
thy gates; he hath blessed  
thy children within thee.  
He maketh peace in thy  
borders, and filleth thee  
with the finest of the  
wheat. He sendeth forth  
his commandment upon  
earth: his word runneth  
very swiftly. O COME  
ALL...

2. Passage from Scripture:

In those days: To show  
unto his servants things  
which must shortly come  
to pass; ...God sent and

I.

1. Antifóna  
Krisztus minden hívői,  
Szent Mihály arkangyal  
ünnepére buzgósággal sies-  
setek. *147. zsoltár*. Dicsér-  
jed, Jeruzsálem, az Urat, \*  
dicsérjed, Sion, a te  
Istenedet! A te kapuidnak  
zárját ő tette erőssé, \*  
fiaidnak áldást ő adott.  
A te határaidon békét ő  
teremt, \* a gabona javával  
elégít ki téged. Ő elküldi  
szavát a földre, \* sebesen  
fut az ő beszéde. KRISZ-  
TUS MINDEN HÍVŐI.

2. Szentírási szakasz:

Ama napokban: Jelezte az  
Isten, aminek majd  
hamarosan meg kell  
történnie, angyala által

qui testimónium perhibuit  
verbo Dei, et testimónium  
Jesu Christi quecumque  
vidit. Deo gratias.

signified it by his Angel  
unto his servant John:  
who bare record of the  
word of God, and of the  
testimony of Jesus Christ,  
and of all the things he  
saw. Thanks be to God.

szólván szolgájához,  
Jánoshoz, aki tanúságot  
tett Isten ígéről, és  
meglátta Jézus Krisztus  
minden meghagyását.  
Istennek legyen hála.

3. Responsorium  
Te sanctum Dominum in  
excelsis laudant omnes  
angeli dicentes: \* Te decet  
laus et honor, Domine. V)  
Cherubim quoque et  
Seraphin Sanctus procla-  
mant, et omnis celitus  
ordo dicens: \* Te decet.

3. Responsoy  
O holy Lord, all angels on  
high praise you, saying:  
All glory and honour are  
yours, Lord. V) Cherubim  
and seraphim sing Holy,  
and all the orders of heav-  
en, saying: All glory...

3. Responzórium  
Téged, szent Urunk, a  
magasságban minden  
angyalok dicsőítenek,  
mondván: \* Téged illet  
a dicséret és a tisztelet,  
Urunk. V) A kerubok és a  
szeráfok Sanctust énekel-  
nek, és minden mennyei  
rendek is, mondván: \*  
Téged illet...

4. Himnusz  
1 Christe sanctorum  
decus Angelorum, rector  
humani generis et auctor,  
nobis aeternum tribue  
benignus scandere caelum.  
2 Angelum pacis Michael  
ad istam caelitus mitti

4. Hymn  
1 Christ, the fair glory of  
the holy Angels, Thou  
who has made us, Thou  
who o'er us rulest, grant  
of Thy mercy unto us Thy  
servants, steps up to heav-  
en. 2 Send Thy angel,

4. Himnusz  
1 Krisztus, a szent  
angyalok ékessége, az  
emberi nemnek irányítója  
és alkotója, add meg  
nekünk jóságosan, hogy az  
örök mennyekbe emelked-  
jünk. 2 Kérlelünk, küldd

rogitamus aulam nobis ut  
crebro veniente crescant  
prospera sancta...

5. Versiculus

V) In conspectu Angelo-  
rum psallam tibi Deus  
meus. R) Adorabo ad  
templum sanctum tuum  
et confitebor nomini tuo.

6. Antiphona cum cantico  
Dum sacrum mysterium  
cerneret Johannes,  
archangelus Michael et  
turba cecinit: Dignus es  
Domine Deus noster  
accipere librum, et aperire  
signacula ejus, alleluja.  
*Canticum*: MAGNI-  
FICAT \* anima mea  
Dominum. 2. Et exsul-  
tavit spiritus meus \* in  
Deo, salutari meo. 3.

Michael, to our succour,  
peacemaker blessed, may  
he banish from us striving  
and hatred, so that for the  
peaceful all things may  
prosper.

5. Versicle

V) Before the Angels will  
I sing praise unto Thee,  
O my God. R) I will  
worship Thee in thy holy  
temple, and give thanks to  
Thy name.

6. Antiphon with canticle  
While John looked on the  
holy mystery, Michael the  
Archangel and the host of  
angels sang: Worthy art  
Thou, O Lord our God,  
to receive the book, and to  
break its seal. Alleluia.  
*Canticum*: My soul doth  
magnify the Lord. 2 And  
my spirit doth rejoice in  
God my Saviour. 3 For he  
hath regarded the lowliness

el a mennyből e csarnokba  
a békesség angyalát, Mihályt,  
hogy hamar eljőve gyara-  
podjanak a javunkra váló  
szent adományok.

5. Verzikulus

V) Angyaloknak színe  
előtt zsoltározok neked,  
Istenem. R) Imádlak téged  
szent templomodban, és  
hálát adok a te nevednek.

6. Antifóna kantikummal  
Midőn a szent misztériu-  
mot szemlélte János,  
Mihály arkangyal és az  
angyalok csapata ezt  
énekelte: Méltó vagy,  
Urunk, Istenünk, hogy  
átvedd a könyvet, és fel-  
nyissad annak pecsétjeit.  
alleluja. *Kanticum*:  
MAGASZTALJA \* az én  
lelkem az Urat. 2 És  
örvendezik az én lelkem, \*

Quia respexit humilitatem  
ancillae suae: \* ecce enim,  
ex hoc beatam me dicent  
omnes generationes. 4.  
Quia fecit mihi magna  
qui potens est, \* et sanc-  
tum nomen ejus... DUM  
SACRUM MYSTERIUM.

#### 7. Oratio

Dominus vobiscum. –  
Et cum spiritu tuo.  
Oremus. Deus, qui miro  
ordine Angelorum ministe-  
ria hominumque dispensas:  
concede propitius; ut a  
quibus tibi ministrantibus  
in caelo semper assistitur,  
ab his in terra vita nostra  
muniatur. Per Dominum  
nostrum Jesum Christum  
Filium tuum, qui tecum  
vivit et regnat in unitate  
Spiritus Sancti, Deus, per

of his handmaiden; for  
behold from henceforth all  
generations shall call me  
blessed. 4 Because he that  
is mighty hath magnified  
me; and holy is his name.  
WHILE JOHN  
LOOKED...

#### 7. Prayer

The Lord be with you –  
And with thy spirit.  
Let us pray: O God, who  
in wondrous order dost  
ordain and constitute the  
services of men and  
angels, mercifully grant  
that our life may be  
defended on earth by them  
that stand near Thee,  
evermore ministering to  
Thee in heaven. Through  
Your son, Jesus Christ our  
Lord, who lives and reigns

az én üdvözítő Istenem-  
ben. 3 Mert meglátta az ő  
szolgájának  
alázatosságát, \* és íme,  
mostantól fogva boldog-  
nak mondanak engem  
minden nemzetek. 4 Mert  
nagy dolgot cselekedett  
énvelem a Hatalmas, \* és  
szent az ő neve.  
MIDŐN A SZENT  
MISZTÉRIUMOT...

#### 7. Könyörgés

Az Úr legyen veletek –  
És a te lelkeiddel.  
Könyörögjünk: Isten, ki  
csodálatos rendeléssel  
kiosztod az angyalok és  
emberek szolgálatait,  
engedd kegyesen, hogy  
akik neked a mennyben  
szüntelenül szolgálnak,  
azoktól kapjon oltalmazást  
életünk a földön. A mi  
Urunk, Jézus Krisztus, a  
te Fiad által, aki veled él  
és uralkodik a

omnia saecula saeculorum. Amen.

with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Szentlélekkel egységben, Isten, mindörökkön örökké. Amen.

II.

8. Graduale

Ecce sacerdos magnus qui in diebus suis placuit Deo.

V) Non est inventus similis illi, qui conservaret legem Excelsi.

II.

8. Gradual

Behold, the high priest, who in his days was pleasing to God. V) There was not to be found the like to him who kept the law of the Most High.

II.

8. Graduale

Íme a főpap, aki életének napjaiban tetszésére volt az Istennek. V) Nem találtatott hozzá hasonló, aki így megtartotta volna a Felséges törvényét.

9. Alleluja

Beatus vir sanctus Martinus urbe Turonis requievit, quem susceperunt angeli atque archangeli, Throni, Dominationes et Virtutes. Alleluja.

9. Alleluia

The blessed man St Martin rests in the city of Tours, he is received by angels and archangels in heaven, the defenders of the Throne, the Rulers and the Powers. Alleluia

9. Alleluja

A boldog férfiú, szent Márton (teste) Tour városában nyugszik, őt (a mennyben) fogadják az angyalok és arkangyalok, a Trónállók és Uralmak és Erősségek. Alleluja.

10. Sequentia

1a Sacerdotem Christi Martinum cuncta per orbem canat ecclesia pacis catholicae. 1b Atque illius nomen omnis haereticus

10. Sequence

1a The Church of catholic peace proclaims worldwide Martin, high priest of Christ. 1b But all heretics flee, white-faced, from his

10. Sequentia

1a Krisztus főpapját, Mártont világszerte éneklí a katolikus békeség Egyháza. 1b Nevétől pedig sápadva menekül minden

fugiat pallidus. 2a  
Pannonia laetetur genitrix  
talii filii. 2b Italia exsultet  
alitrix tanti juvenis. 3a Et  
Galliae trina divisio sacro  
certat litigio, cujus esse  
debeat praesul. 3b Sed  
pariter habere se patrem  
omnes gaudeant, Turoni  
soli ejus corpus foveant.  
4a Huic Francorum atque  
Germaniae plebs omnis  
plaudat. 4b Quibus viden-  
dum invexit Dominum in  
sua veste. 5a Hic celebris  
est Aegypti patribus,  
Graeciae quoque cunctis  
sapientibus. 5b Qui  
impares se Martini meritis  
sentiunt atque ejus  
medicamini. 6a Nam  
febris sedat, daemonesque  
fugat, paralitica membra  
glutinat. 6b Et mortuo-  
rum sua prece trium reddit  
corpora vitae pristinae. 7a  
Hic ritus sacrilegos  
destruit et ad Christi

name. 2a Rejoice,  
Pannonia, that you were  
mother of such a son. 2b  
Be glad Italy, that you  
were able raise such a  
youth. 3a And three  
regions of Gaul compete  
in holy competition, for  
he became their priest. 3b  
But they all rejoice  
together that they may  
own him as their common  
father, while the city of  
Tours keeps his body. 4a  
The whole people of the  
Franks and the Germans  
celebrates him (4b) who  
saw the Lord clothed in  
his robes. 5a He became  
noteworthy to the Egyptian  
fathers and all the wise  
men of the Greeks, 5b  
who sense how unique  
Martin is in his merits,  
and also feel his healing  
aid. 6a. He soothes fever,  
he casts out demons, he  
strengthens the limbs of

eretnek. 2a Vigad Pannónia,  
hogy ilyen fiának anyja  
lehetett. 2b Örül Itália,  
hogy ilyen ifjat nevel-  
hetett. 3a És Gallíanak  
három tájéka szent versen-  
gésben verseng, mert az ő  
papja lett. 3d De mind  
együtt örvendeznek, hogy  
atyjukként bírhatják őt,  
míg Tour városa őrzi az ő  
testét. 4a A frankok és  
germánok egész népe  
ünnepli őt, 4b ki  
megláthatta Urát az ő  
ruháiba öltözötten. 5a ő  
nevezetes lett Egyiptom  
atyái és a görögök minden  
bölcse számára, 5b kik  
érezkelik mily páratlan  
érdemeiben Márton, és  
érik az ő gyógyító segít-  
ségét is. 6a. A lázakat  
csillapítja, a démonokat  
elűzi, a bénák tagjait fel-  
erősíti, 6b sőt imádságával  
három halott testét is  
visszaadta az életnek. 7a ő

gloriam dat ignibus idola.  
7b Hic nudis mysteria  
brachiis conficiens praedi-  
tus est caelesti lumine. 8a  
Hic oculis ac manibus in  
caelum et totis viribus  
suspensus terrena cuncta  
respuit. 8b Ejus ori nun-  
quam Christus abfuit sive  
justitia, vel quidquid ad  
veram vitam pertinet. 9a  
Igitur te cuncti poscimus,  
o Martine, ut qui multa  
mira hic ostendist. 9b  
etiam de caelo gratiam  
Christi nobis supplicatu  
tuo semper infundas.

the lame, 6b indeed  
through his prayers a dead  
body was brought back to  
life. 7a He destroyed the  
ungodly idols, and to the  
glory of Christ he gave  
their pictures up for the  
fire. 7b Who, blessed with  
the light of heaven, has  
grasped the mysteries with  
his own power. 8a With  
his eyes, his hands and  
with all his strength,  
directed towards the  
heavens, he renounced all  
earthly things. 8b.  
Christ's truth was never  
far from his lips, nor was  
anything that is part of a  
virtuous life. 9a. Thus we  
all beseech thee, O  
Martin, you who have  
shown so many miracles,  
9b dispense Christ's  
mercy on us from heaven  
through your goodness as  
an intercessor.

lerontotta az istentelen  
bálványokat, és Krisztus  
dicsőségére az ő képeiket a  
tűznek adta, 7b. Ki a  
mennyei világosságtól  
ihletve a miszté-  
riumokat saját erejével  
megragadta. 8a Ő szemei-  
vel, kezeivel és minden  
erejével az égbe irányzódba  
minden földi dolgokat  
megvetett. 8b. Ajkaitól  
sohasem volt távol  
Krisztus igazsága, és  
mindaz, ami az igaz  
élethez tartozik. 9a. Ezért  
mindnyájan kérünk, ó  
Márton, hogy aki sok  
csodajelet mutattál, 9b  
Krisztus kegyelmét a  
mennyből is áraszd ki  
ránk közbenjáró  
esedezésed által.

11. Offertorium  
Veritas mea et misericordia mea cum ipso, et in nomine meo exaltabitur cornu ejus.

III.  
12. Antiphonae cum psalmis  
a. (*Intonatio:*) Dixerunt discipuli. *Psalmus 109*.  
Dixit Dominus Domino meo: \* Sede a dextris meis. Donec ponam inimicos tuos, \* scabellum pedum tuorum...  
*Antiphona:* Dixerunt discipuli ad beatum Martinum: cur nos pater deseris? aut cui nos desolatos relinquis? invadent enim gregem tuum lupi rapaces.  
b) Domine si adhuc populo. *Psalmus 110*.  
Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo: \* in consilio justorum, et

11. Offertory  
With him is my faith and my mercy, and in my name is his head lifted.

III.  
12. Antiphon with Psalms  
a. (*Intonation:*) The disciples said. *Psalm 109*: The Lord said unto my Lord, "Sit thou at my right hand 2 until I make thine enemies thy footstool. *Antiphon:* The disciples said to the blessed Martin: "Why are you leaving us, father? or for whom are you leaving us alone? for predatory wolves are already attacking your flock.  
b) Lord, if your people. *Psalm 110*: I give you thanks, my Lord, with all my heart; in the council and the assembly of the righteous. 2 Great are the

11. Felajánlási ének  
Vele van az én hűségem és irgalmasságom, és nevemben felmagasztaltatik az ő feje.

III.  
12. Antifónák zoltárokkal  
a. (*Intonáció:*) Mondták a tanítványok. *109. zoltár*: Mondá az Úr az én Uramnak \* Ülj az én jobbomra! 2 Míg ellenségedet zsámollyá teszem \* a te lábaidnak. *Antifona*: Mondták a tanítványok a boldogságos Mártonnak? miért hagysz el minket, atyánk? vagy kire hagysz minket magányosan? mert a te nyájadra már támadnak a ragadozó farkasok.  
b) Uram, ha népednek. *110. zoltár*: Hálát adok néked, Uram teljes szívemből \* az igazak tanácsában és



congregatione. Magna opera Domini: \* exquisita in omnes voluntates ejus...

*Antiphona:* Domine, si adhuc populo tuo sum necessarius, non recuso laborem, fiat voluntas tua.

c) O virum ineffabilem. *Psalmus 111.* Beatus vir, qui timet Dominum: \* in mandatis ejus volet nimis. Potens in terra erit semen ejus: \* generatio rectorum benedicetur... *Antiphona:* O virum ineffabilem nec labore victum, nec morte vincendum, qui nec mori timuit, nec vivere recusavit.

d) Oculis ac manibus. *Psalmus 112.* Laudate, pueri, Dominum: \* laudate nomen Domini. Sit nomen Domini benedictum, \* ex hoc nunc, et usque in saeculum... *Antiphona:* Oculis ac

Lord's works; let all who love Him know them.

*Antiphon:* Lord, if I am necessary to your people, I shall not renounce suffering, thy will be done.

sc) O unspeakable man. *Psalms 111:* Happy is the man who fears the Lord; he truly loves his commandments. 2 Let his name be praised on earth; the generation of the righteous shall be blessed. *Antiphon:* O unspeakable man, toil did not tire him, nor shall death vanquish him, who did not fear death, and did not renounce life.

d) With his eyes and hands. *Psalms 112:* O praise the Lord, ye servants of the Lord; praise the name of the Lord! Blessed be the name of the Lord; now and for evermore. *Antiphon:* With

gyülekezetében. 2 Nagyok az Úrnak művei \* ismerjék meg őket mind, akik szeretik. *Antifona:* Uram, ha népednek még szükséges vagyok, nem utasítom el a fáradozást, legyen meg a te akaratod.

c) O elmondhatatlan férfiú. *111. zsoltár:* Boldog ember az, ki az Urat féli \* az ő parancsolatait igen kedveli. 2 Hatalmas leszen magva a földön \* az igazak nemzetsége megáldatik. *Antifona:* Ó elmondhatatlan férfiú, sem a fáradozás nem győzte le, sem a halál nem fogja legyőzni, ki sem a haláltól nem félt, sem az életet nem utasította el. d) Szemeivel és kezeivel.

*112. zsoltár:* Dicsérjétek, ti szolgái, az Urat \* dicsérjétek az Úr nevét! 2 Legyen áldott az Úr neve \* mostantól fogva és mindörökké. *Antifona:*

manibus in caelum semper  
intentus, invictum ab  
oratione spiritum non  
relaxabat, alleluja, alleluja.  
e) Martinus Abrahae sinu.  
*Psalmus 116*. Laudate  
Dominum, omnes gentes:  
\* laudate eum, omnes  
populi. Quoniam confir-  
mata est super nos miseri-  
cordia ejus: \* et veritas  
Domini manet in aeter-  
num. *Antiphona*:  
Martinus Abrahae sinu  
laetus excipitur, Martinus  
hic pauper et modicus  
caelum dives ingreditur,  
hymnis caelestibus hono-  
ratur.

### 13. Capitulum

Ecce sacerdos magnus qui  
in diebus suis placuit Deo,  
et inventus est justus, et  
in tempore iracundiae  
factus est reconciliatio.

his eyes and hands directed  
towards the heavens, he  
did not spare his soul  
from prayer, alleluia,  
alleluia.

e) In the breast of  
Abraham. *Psalm 116*:  
Praise the Lord, all ye  
peoples; let all the peoples  
praise Him! 2 For his  
mercy has strengthened  
us; and the righteousness  
of the Lord endures for  
ever. *Antiphon*: In the  
breast of Abraham  
Martin, cheered, is  
received; Martin, here  
poor and humble steps  
into heavenly riches, and  
is honoured with heavenly  
hymns.

### 13. Passage from

Scripture  
Behold, the high priest,  
who in the days of his life  
was pleasing to God. And  
he was found to be just,

Szemeivel és kezeivel az ég  
felé irányulva.

legyőzhetetlen szellemét az  
imádságtól fel nem oldotta,  
alleluja, alleluja.

e) Ábrahám kebelére  
Márton. *116. zsoltár*:  
Dicsérjétek az Urat,  
minden nemzetek \* dicsér-  
jétek őt minden népek! 2  
Mert megerősödött  
rajtunk az ő irgalmassága  
\* és az Úr igazolta  
örökké megmarad.  
*Antifona*: Ábrahám  
kebelére Márton vigadozva  
fogadtatik, Márton, itt  
szegény és igénytelen a  
mennybe gazdagon lép,  
mennyei himnuszok  
tisztelik őt.

### 13. Szentírási szakasz

Íme a főpap, aki életének  
napjaiban tetszésére volt  
az Istennek. És igaznak  
találtatott, s a harag idején  
ő lett engesztelésül. Nem

Non est inventus similis illi, qui conservaret legem Excelsi. Deo gratias.

14. Responsorium  
Martinus sacerdos Dei cui post apostolos tantam gratiam Dominus contulit, ut tres mortuos suscitaret, et alias virtutes praeclaras ostendit; et inter alios confessores et martyres ut rosa fulget in Gallia. V) Corpore quidem virgineo, blandum habebat eloquium, gravis erat in moribus, intenta mente caelo suspensus est. Et inter V) Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Ut rosa.

and at the time of his anger he became the way of atonement. None like him could be found, who kept the Holy laws as he did. Thanks be to God.

14. Response  
Martin, priest of God, on whom after the apostles the Lord has showered so many mercies, that he was able to resurrect three people from the dead, and worked many other miracles; amongst the other confessors and martyrs he shines as a rose in Gaul. V) Virgin-pure in body, gentle in his speech, serious in his morals, ceaselessly directing his thoughts to the heavens; AMONGST THE OTHER CONFESSORS... V) Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. \* HE SHINES...

is találtatott hozzá hasonló, aki így megtartotta volna a Felséges törvényét. Istennek legyen hála.

14. Responzórium  
Márton, Isten papja, kire az apostolok után annyi kegyelmet halmozott az Úr, hogy feltámaszthatott három halottat, és sok más kiváló csodajelel is művelt; \* a többi hitvallók és vértanúk között \*\* mint rózsa tündöklék Galliában. V) Testében szűzi tisztaságú, beszédében nyájas, erkölcsiben komoly, elméjében szüntelenül a mennyre irányulva, \* A TÖBBI HITVALLÓK... V) Dicsőség az Atyának és Fiúnak és a Szentléleknek. \* MINT RÓZSA...

15. Hymnus

1 Martine confessor Dei,  
valens vigore spiritus  
carnis fatiscens artibus  
mortis futurae praescius.  
2. Qui pace Christi  
affluens in unitate spiritus  
divisa membr(a) ecclesiae  
paci reformans uniceae.

16. Versiculus

V) Amavit eum Dominus  
et ornavit eum. R) Stulam  
gloriae induit eum.

17. Antiphona cum cantico

O beatum virum cuius  
anima paradysum possidet,  
unde exultant angeli,  
laetantur archangeli,  
chorus sanctorum procla-  
mant, turba virginum  
invitat: mane nobiscum in  
aeternum. *Canticum:*

15. Hymn

1 Martin, a confessor of  
God, strong in his spiritual  
vigour, while living in the  
weakening members of his  
body, has foreknowledge of  
his future death. 2 Who  
radiating all about the  
peace of Christ renewed  
the members of the one  
Church in the unity of  
Spirit.

16. Versicle

V) The Lord loved him  
and glorified him. R) He  
clothed him in the robes  
of glory.

17. Antiphon with canticle

O blessed man, whose  
spirit possesses paradise,  
where the angels and  
archangels rejoice, the  
host of saints proclaim,  
and the host of virgins  
calls: stay with us ever-  
more. *Canticle:* MY

15. Himnusz

1 Márton, Isten hitvallója  
szellemében teljes életerővel,  
testének gyengülő tagjaival  
előre tudja jövendő  
halálát. 2 Aki Krisztus  
békességét szétárasztva a  
Lélek egységében meg-  
újította az egyetlen  
Egyház tagjait.

16. Verzikulus

V) Szerette út az Úr és  
felékesítette. R) A dicsőség  
ruhájába öltöztette őt.

17. Antifóna kantikummal

Ó boldog férfiú, kinek  
lelke már a paradicsomot  
bírja, ahol örvendeznek az  
angyalok, vigadoznak az  
arkangyalok, a szentek  
serege hirdeti, a szüzek  
csapata hívogatja: maradj  
velünk mindörökké.

MAGNIFICAT \* anima  
mea Dominum. 2. Et  
exsultavit spiritus meus \*  
in Deo, salutari meo. 3.  
Quia respexit humilitatem  
ancillae suae: \* ecce enim,  
ex hoc beatam me dicent  
omnes generationes. 4  
Quia fecit mihi magna  
qui potens est, \* et sanc-  
tum nomen ejus. 5 Et  
misericordia ejus a  
progenie in progenies \*  
timentibus eum. 6 Fecit  
potentiam in brachio  
suom \* dispersit superbos  
mente cordis sui. 7  
Deposuit potentes de sede,  
\* et exaltavit humiles. 8  
Esurientes implevit bonis,  
\* et divites dimisit inanes.  
9 Suscepit Israel puerum  
suum \* recordatus miseri-  
cordiae suae. 10 Sicut  
locutus est ad patres  
nostros, \* Abraham et  
semini ejus in saecula. 11  
Gloria Patri et Filio \* et

SOUL; doth magnify the  
Lord. 2 And my spirit  
hath rejoiced ; in God my  
Saviour. 3 For He hath  
regarded the lowliness of  
his handmaiden; for  
behold from henceforth all  
generations shall count  
me blessed. 4 For He that  
is mighty hath magnified  
me; and holy is His name.  
5 And his mercy extends  
from generation to gene-  
ration; on those that fear  
him. 6 He hath shewn  
strength with his arm; he  
hath scattered the proud  
in the imagination of  
their hearts. 7 He hath  
knocked the mighty from  
their seat; and hath  
exalted the meek. 8 He  
hath fed the hungry with  
good things; and the rich  
He hath sent empty away.  
9 He hath lifted Israel, his  
servant; that she may not  
forget his mercy. 10 As he

*Kantikum*: MAGASZ-  
TALJA \* az én lelkem az  
Urat. 2 És örvendezik az  
én lelkem, \* az én  
üdvözítő Istenemben. 3  
Mert meglátta az ő szol-  
gálójának alázatosságát, \*  
és íme, mostantól fogva  
boldognak mondanak  
engem minden nemzetek.  
4 Mert nagy dolgot  
cselekedett énvelem a  
Hatalmas, \* és szent az ő  
neve. 5 És az ő irgal-  
massága nemzetségről  
nemzetségre, \* azokon,  
kik őt félik. 6 Hatal-  
masságot cselekedett az ő  
karjával, \* szétszórta a  
gőgösöket szívüknek  
elbizottsága által. 7  
Letette a hatalmasokat a  
székről, \* és fölmagasztalta  
az alázatosakat. 8 Az  
éhezőket betöltötte jókkal,  
\* és a gazdagokat üresen  
küldte el. 9 Fölvette  
Izraelt, az ő szolgáját, \*

Spiritus Sancto. 12 Sicut erat in principio et nunc et semper, \* et in saecula saeculorum amen. O BEATUM VIRUM.

### 18. Oratio

Dominus vobiscum. –  
Et cum spiritu tuo.  
Oremus. Deus, qui conspicias quia ex nulla nostra virtute subsistimus, concede propitius, ut intercessionem beati Martini Confessoris tui atque Pontificis contra omnia adversa muniamur. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate

promised to our forefathers; Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end, Amen. O BLESSED MAN.

### 18. Prayer

The Lord be with you. –  
And with thy spirit.  
Let us pray. O Lord our God, who seest that we can do no good of our own strength, grant in thy mercy that through the intercession of thy blessed confessor and high priest Martin, we may find secure protection against all adverse things.  
Through our Lord, Jesus

hogy ne felejtse irgalmasságát. 10 Miképpen megmondotta yala atyáinknak, \* Ábrahám-nak és az ő maradékának mindörökké. Dicsőség az Atyának és Fiúnak \* és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor, \* és mindörökkön örökké, amen. Ó BOLDOG FÉRFIÚ.

### 18. Könyörgés

Az Úr legyen veletek. –  
És a te lelkeddel.  
Könyörögjünk. Isten, ki látod, hogy semmi erőnkben helytállni nem tudunk, engedd kegyesen, hogy boldogságos Márton hitvallód és főpapod közbenjárásában minden ellenséges dologgal szemben biztos védelmet találjunk. A mi Urunk, Jézus Krisztus, a te Fiaid

Spiritus Sancti, Deus, per  
omnia saecula saeculo-  
rum. Amen.

19. Antiphona  
O quam gloriosum est  
regnum, in quo cum  
Christo gaudent omnes  
sancti, amicti stolis albis  
sequuntur Agnum  
quocumque ierit.

Christ, your Son, who  
reigns one with Thee and  
the Holy Spirit, God  
without end. Amen.

19. Antiphon  
O how glorious is the  
country where all saints  
rejoice with Christ,  
clothed in white robes  
they follow the Lamb,  
wheresoever He goeth.

által, aki veled él és  
uralkodik a Szentlélekkel  
egységben, Isten,  
mindörökkön örökké.  
Amen.

19. Antifóna  
Ó mily dicsőséges az az  
ország, ahol Krisztussal  
együtt örvendeznek  
minden szentek, fehér  
ruhába öltözötten követik  
a Bárányt, bármerre jár.